

Landesbibliothek Oldenburg

Digitalisierung von Drucken

Ionae Versiones, Polonica Et Bohemica

Apvd Protestantas Hodie Receptas, Praemissa Notitia Versionis Vtrivsqve,
Cvm Originali Textv Hebraeo Collatae : Dissertatio Historico-Critico-Sacra

...

Ad Diem XII. Nov. Ann. MDCCLIX. ... Examinandam Commilitonibvs Tradit

Carpow, Paul Theodor Carpow, Paul Theodor

Rostochii, [MDCCLIX.]

VD18 90522079

Ad Vers. 15.

urn:nbn:de:gbv:45:1-10388



vertunt *dla smierci* & ita quoque BOHEMI *pro smrt*, h. e. *ob mortem* s. *necem*,

Ad Vers. 15.

וַיִּזְבַּח (וַיִּזְבַּח) Contextum, uti alias ut plurimum, ita nominatim etiam qua generalem in lingua originali connexivam particulam præfixam וַיִּזְבַּח per vernaculam quandam specialiozem vertendam, considerantes diligenter, hic reddunt eam POLONI per *za tym*, h. e. *post hæc* s. *his præmissis*, Nach diesem i. Hierauff nahmen sie (endlich) den Zoga &c. Consimiliter etiam BOHEMI per *Tedy*, h. e. *Tunc*, *Alsden* &c.

Ad Vers. 16.

CAPITIS Imi ultimum.

וַיִּזְבַּח (וַיִּזְבַּח) Vertunt POLONI: *i ofiarowaly ofiare*, & BOHEMI: *a obetowaly obet*, h. e. *offerebant oblationem*, vel si mavis: *sacrificabant sacrificium*. Quicquid verò hujus sit, in ea tamen eos patet fuisse sententia, peracta, hæc fuisse realiter, vere, illico in navi ipsa. Dubiola a Commentatoribus quibusdam in contrarium mota, nullius prorsus, re omni considerata intimius, deprehendentur esse momenti; nihilque adeo urget, pro interpretando hocce Jonæ loco confugere ad Canonem illum: *Verba, que actionem significare videntur soepe, de nuda voluntate & proposito sunt explicanda!*

L. S. D.

